

TL: Koisukure

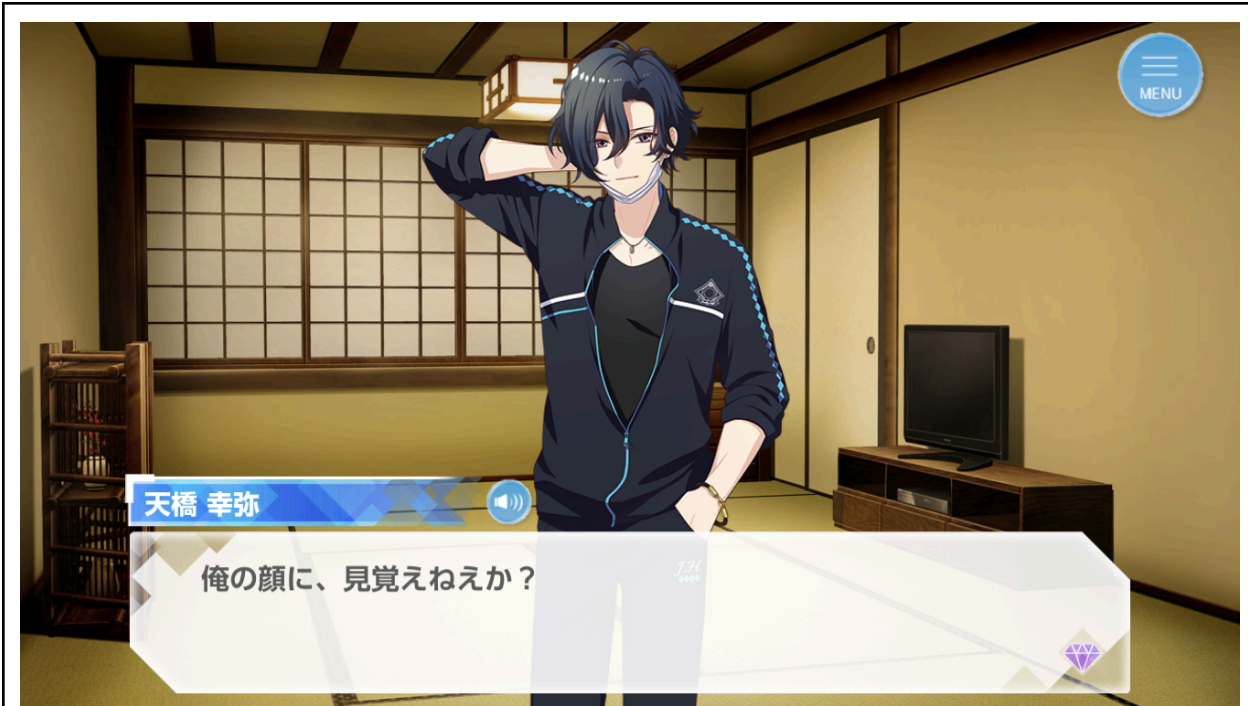
Inquiries:

@Hikaricht on Twitter or Koisukure#8016 on Discord

Ch. 1-5	Ch. 6-10	Ch. 11-15	Ch. 16-20	Ch. 21-25 ♥
-------------------------	--------------------------	---------------------------	---------------------------	----------------

Ch. 21: Is that a bad thing?

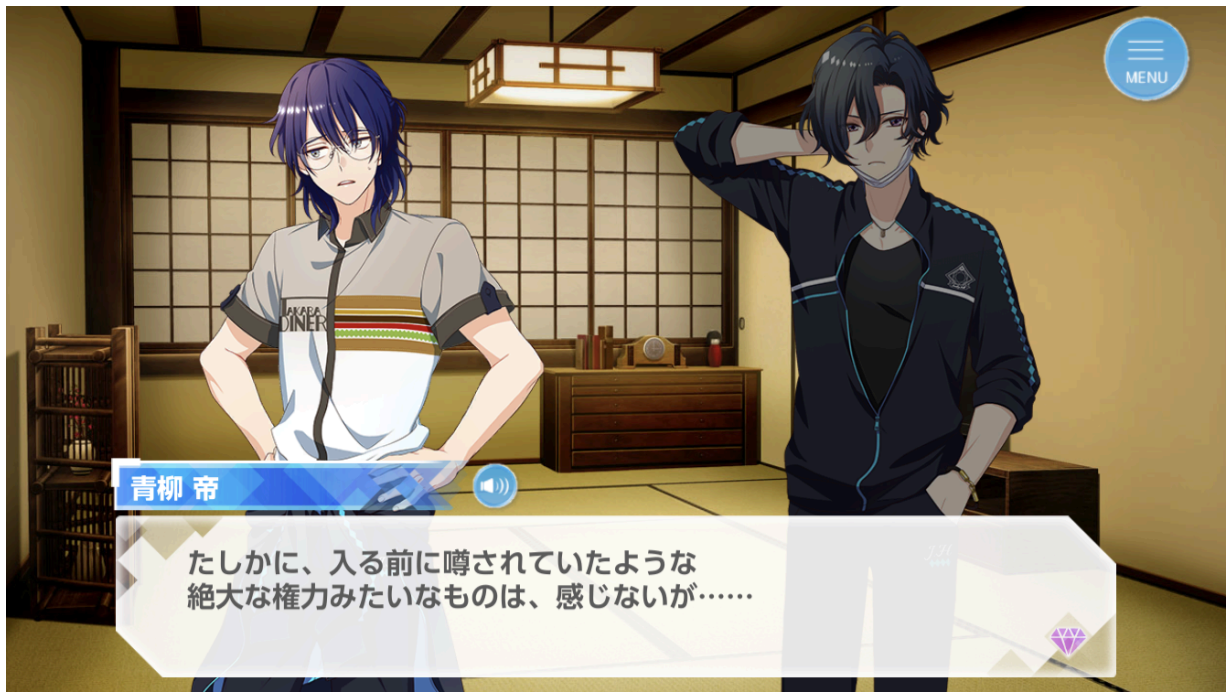
Yukiya finally takes off his mask. True intentions are revealed during the second training camp.



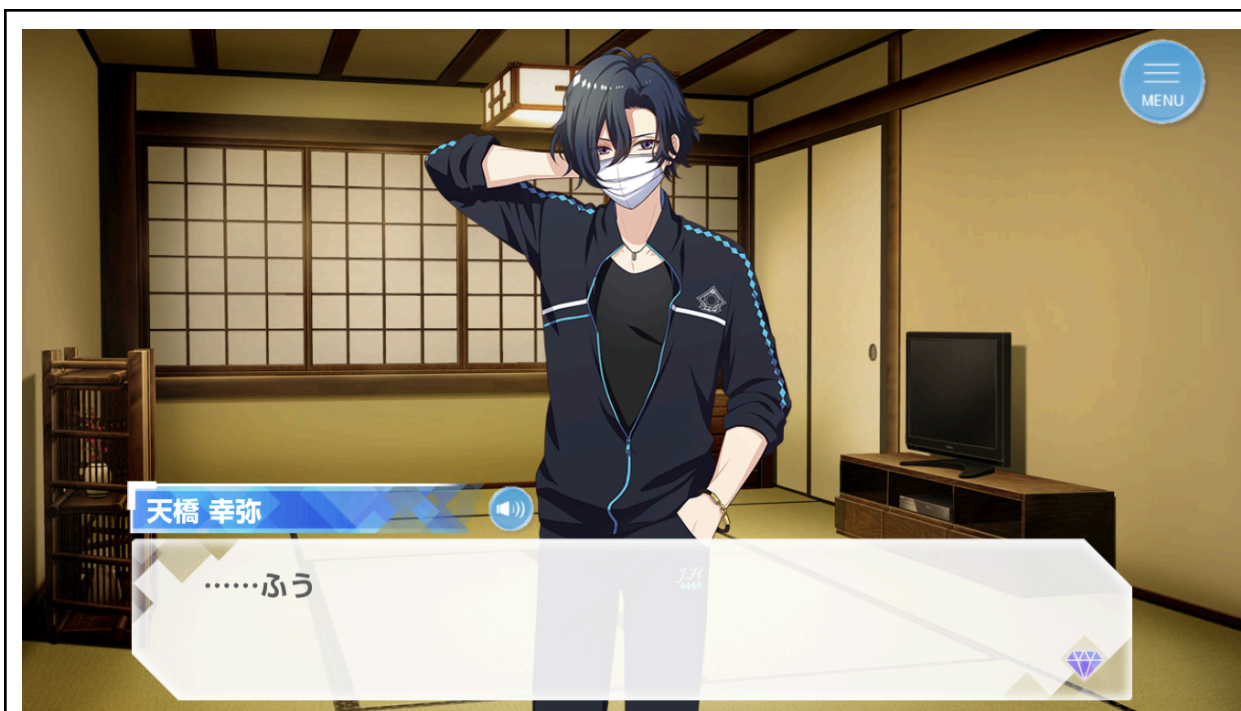
Yukiya	Recognize me from somewhere?
Sora	Eh?
Shirou	Ah...! Uh, where was it... huh? I swear I just... somewhere...
Yukiya	In the magazine just now?
Shirou	...Yeah, that's it! I thought you looked familiar when you took off your mask... There was something about an actor, some period drama coming out with an important figure...
Sora	Ah... are you talking about ...Hongou Hiroki?

Shirou	Yeah!
Sora	Uwah! Now that you mention it they <i>do</i> look similar! They look similar if you just look at their eyes, but without his mask, they're even more... Wait, what? Huh?
Rikka	Does that mean...
Mikado	Cosmo...
Yukiya	Exactly.
Sora	...What do you mean by that...?
Yukiya	I mean what I said. Exactly. I look like Hongou Hiroki. Anybody would say that.
Shirou	...Is he your dad?
Yukiya	Dunno. Hongou's never said anything about that. I don't really care anyway.
Yukiya	But there are tons of people who think that it's true anyway and try to interfere with me. People who only pretend to care for their own benefit. People who cry like they pity me...
Rikka	Cosmo...
Yukiya	It's a pain in the ass.
Mikado	So they just call you an illegitimate son without thinking about it...
Yukiya	I think they've thought about it enough if they call me that. Illegitimate, bastard child, a mistress's lovechild. Whether they think about it or not, it all comes down to that.
Rikka	Is that why you never take off your mask? You want to avoid showing your face to people while you're working.
Yukiya	The older I get, the more I look like him.
Mikado	So you try to hide yourself behind that nice and pleasant personality too?
Yukiya	Oh my... Did my personality change at some point? I apologize for that.
Sora	So the camera flash we heard before...

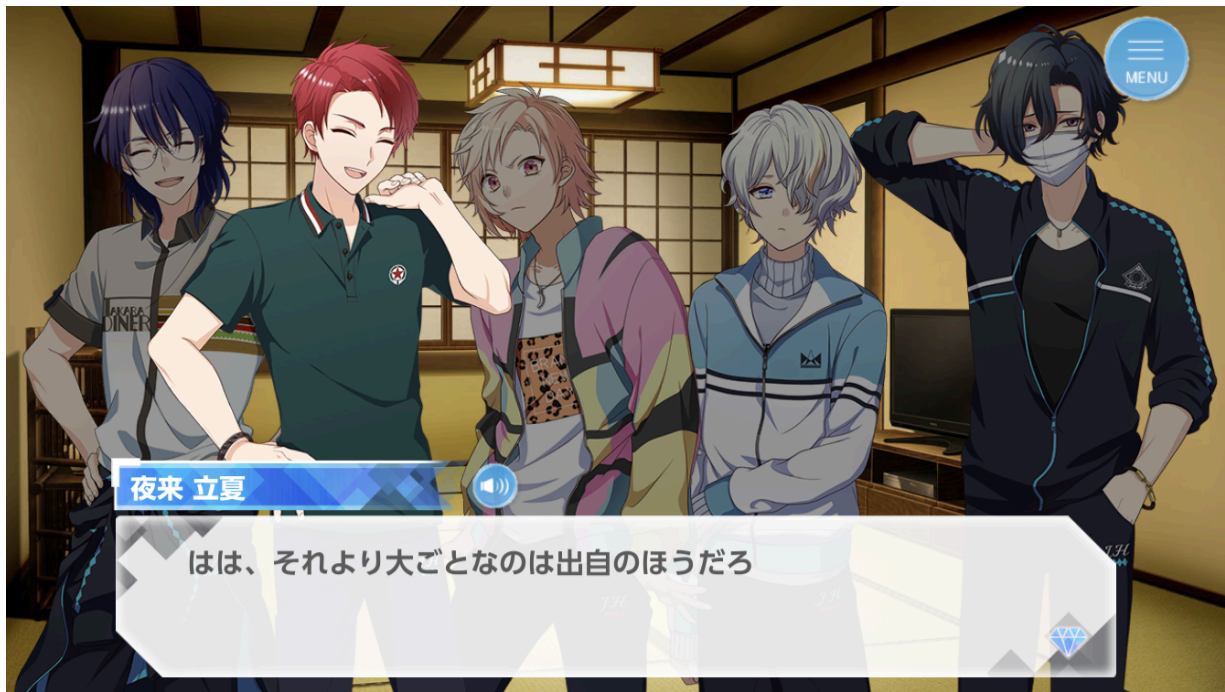
Shirou	Ah...! Was it the paparazzi...?
Yukiya	They sniffed us out from somewhere. Guess their next article's about me.
Rikka	We heard a camera flash when we were walking together a while ago too. So they were trying to take pictures of you?
Shirou	They talked about your dad in the magazine... Something about him forming connections with a bad organization...
Yukiya	Between that gossip article and the reveal of an illegitimate son. It's like that piece of shit reporter just wants to use any story he can find to threaten my dad.
Mikado	What else...?
Yukiya	Shouldn't you know already? People with status just want to protect themselves. They don't feel guilty for anything they do.
Rikka	They took advantage of you.
Yukiya	That's what that phone call was about.
Sora	Were you calling ...Your father?
Yukiya	Like hell I was. I've never talked to him directly. He has somebody talking to and monitoring all his contacts for him.
Shirou	Cosmo-san...
Yukiya	I came to Houseki Gaoka because I thought the school would be able to take care of any media attention and snuff it out if they have to.
Yukiya	But I overestimated them.
Yukiya	You know how I feel, Mikado. Houseki Gaoka lost their power.



Mikado	I did hear that they had a lot of power before I enrolled, but I haven't really felt that since I actually came here...
Yukiya	I really...
Yukiya	No, I'll stop here. I got ahead of myself. Should we start the party, Mikado?
Mikado
Mikado	Yeah, let's start our Pajama Party for Men.
Yukiya	Excuse me for a bit before we start...



Yukiya	...Sigh.
Sora	Ah~... Back to the Cosmo I know and love.
Yukiya	I apologize for showing such an unsightly side of myself.
Sora	It's fine. I've never seen you like that before, but you were still Cosmo-san to me.
Yukiya!
Shirou	We won't tell anyone about your split personality! Promise!
Yukiya	It's not a... split personality...



Rikka	Haha, the most important thing we learned was about his backstory, right?
Shirou	Ah, yeah. We won't tell anyone about that either. I know I'm loud and I never take things seriously, but I promise I'll keep your secret.
Yukiya	I already know that you will. You're that kind of person.
Shirou	Uu.....
Shirou	Hey, Boss! Can I talk next?
Mikado	Go ahead, spit it all out!
Sora	He called him "Boss..."
Shirou	The truth is... they told me to lay low for a while. Both at school and at work. ...Ah, recording studios are different, but they told me that I can't show my face in public for two weeks...
Sora	Eh!? When did they say that!?
Shirou	Last week.

Sora	But we've been getting ready to go to school every morning...
Shirou	But we never walked there together, right? I always said that I forgot something or that I wanted to go back to sleep... I said anything that could stall time and just stayed in the dorm all day.
Shirou	I couldn't just tell my family that I got restrained. I really just felt like an old man who had nothing to do all day...
Mikado	That's good. If you ever get a role like that, you'll be able to fully immerse yourself into the character.
Rikka	Don't try to turn something like this into a positive thing.
Yukiya	I wonder what the school is thinking... Maybe they think that it's better to protect students by covering them up until everything clears up... Or is it something different?
Mikado	Like they punish the students in order to protect them?
Yukiya	Yes, it seems like that's the case in this situation. That's even more likely if Areki-sensei is involved.
Shirou	I heard that Areki-sensei suggested it. He told me that since I never apologized to my teachers for anything, they would punish me when I did go to see them.
Shirou	That's why I didn't really go to school for a while. ...And why I started skipping work too.
Rikka	So he was able to go through the school and give you an official reason to skip.
Shirou	I think so. And I'm thankful for that. But...
Sora	Shirou...
Shirou	Even after they let me go, I never felt like going to school or work...
Sora	Shirou...!
Shirou	And Sora... I'm not gonna hide it anymore so I'll just say it! I know I'm always loud and upbeat, but that's not what I'm really like. I'm really weak, and my mind always goes to the worst-case scenario.
Shirou	But I can't do anything if I think like that. So I just act like I'm positive so people don't find out who I really am...

Shirou	That's the kind of guy I am...
--------	--------------------------------

Ch. 22: What can I do?

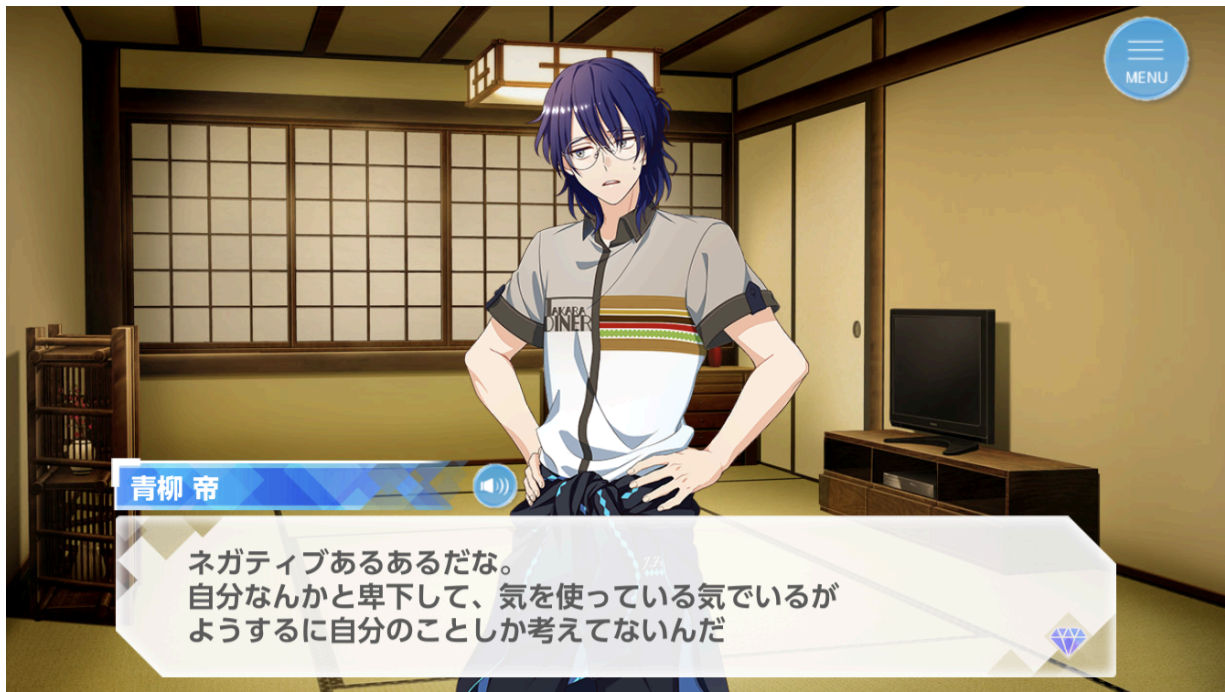
Sora fights against Shirou to keep him from bringing himself down and letting his past affect him. And the truth of Mikado's case arises...



Shirou	That's the kind of guy I am...
Yukiya	Shirou, nobody is who they appear to be.
Shirou	It's easy to believe when <i>you</i> say it, Cosmo-san... But I'm sorry, that isn't my only problem. I'm empty. I'm empty inside.
Shirou	I just act social and smile around people when I have to. Of course people will figure me out soon. They'll call me weird and gross. Did I tell you guys about how I started wanting to be a seiyuu?
Rikka	It was when you did the narration for a video during your school festival, right?
Shirou	Yeah. I said I got chosen out of a draw, but that's not true. They forced me to do it. They wanted to see me mess up.
Sora	Eh...

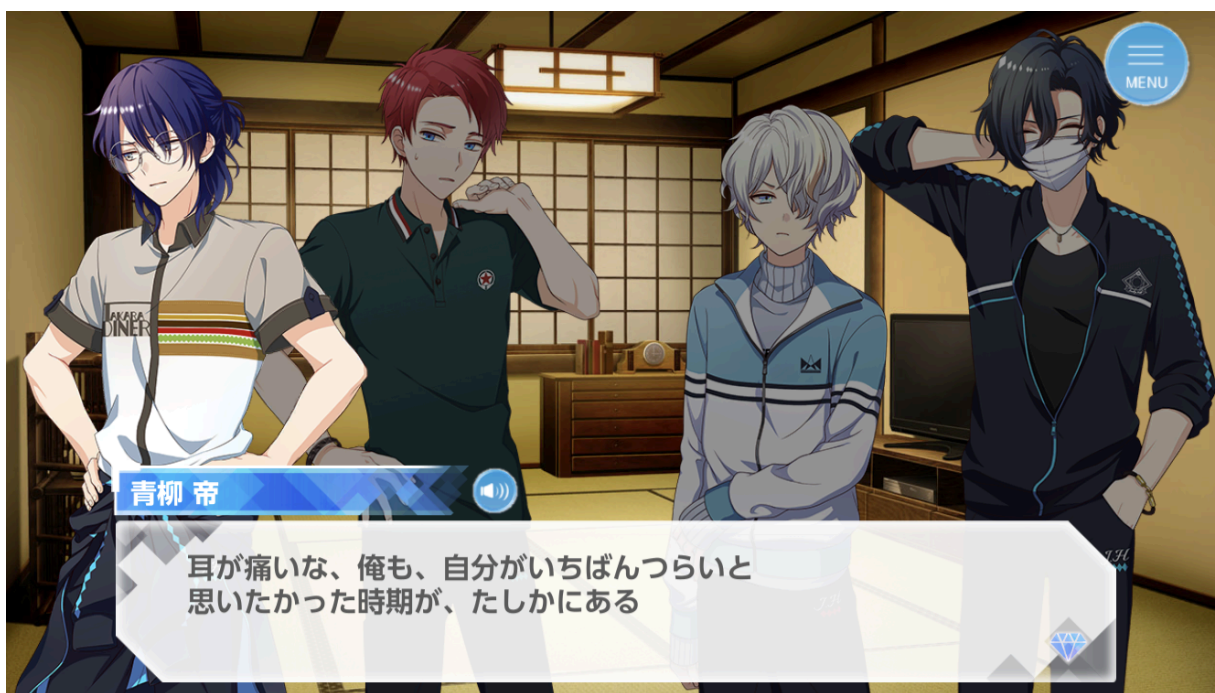
Shirou	I did do it in the end. But I didn't have any fun. I was stressing over it the entire time.
Shirou	I was wondering if I would make people happy if I messed up.
Shirou	If I did it well, people might get bored and never talk to me again. I wouldn't be able to change their minds if they did that.
Mikado	So you did well in the end?
Shirou	Only kinda... I only put 80% of my effort into it. I guess they were disappointed by that, because when I came into class the next day, my desk wasn't there.
Yukiya	What's the best way to clean up living garbage on earth, I wonder?
Shirou	I just wanted to laugh it off like I always did, but... I couldn't. It was like all of my energy was just gone.
Shirou	I could even hear it. It was like it disappeared from in my heart with a pop. That was in June of my first year. I stopped going to school after that.
Sora	So you transferred to Houseki Gaoka your second year.
Shirou	Yeah, and I just acted like I was fine. I'm sorry, Sora. I'm not the Shirou that you're friends with.
Sora	That's...
Shirou	You're probably thinking that I betrayed you, right? It's okay if you're mad.
Shirou	I'm used to having people leave me. I've gotten used to being alone...
Sora
Sora	You idiot!!
Shirou	Uwah!?
Sora	Idiot! You're an idiot! You transferred schools because you felt lonely, but you haven't changed since you did!

Shirou	Urk...
Rikka	S-Sora... That's a strong way of putting it...
Sora	You know Shirou, you act like you don't trust yourself, but you really don't trust the people around you! You don't trust any of us at all!
Shirou!
Sora	Sure, you may be loud or never serious, but you always put in effort. You taught yourself to be able to confess your love to random objects, and you respect and worry about your senpai. You have a heart, Shirou, I know that.
Sora	When I told you about my dream to become an astronaut, when I told you about my eye, you never laughed at me, and you never told me it was impossible. I wanted to stay friends with you because that's the kind of person you are.
Shirou	You're thinking too highly of me. I never really think about anything...
Sora	You see!? Why are you trying to put me down? Why am I the one who's wrong? Do you really hate yourself, Shirou? Or do you just hate me?
Shirou	I don't... I like you, Sora! But with the way I am...
Sora	Stop rejecting people who try to help you just because you don't like yourself. You're being selfish. Let people like you for their own reasons. You don't have the right to deny the reasons why people like you.



Mikado	It makes sense that he thinks negatively. It's like you think that by putting yourself down, you're looking out for others, but you're only really thinking about yourself.
Yukiya	Shirou. Is there anything that you hate? Anything you think is the worst thing ever? For example, black coffee...
Yukiya	Even if you hate it, there are people that like it. It's fine if there are people that like it. Even if those people have strange reasons for it, you can't call them incorrect reasons.
Sora	You messed up because you worked too casually, right? Then I know how to fix everything. Just try again, but seriously this time, so you don't mess up again.
Shirou	It's not that easy...!
Sora	I never... said that it would be easy!!
Shirou	Eek...!
Yukiya	Oh my.
Sora	The world doesn't revolve around you! I'm saying that we should work hard <i>together!</i> I'm asking you to join me!

Sora	You know what they're saying about me on the internet, right? You know that there are people laughing at me because of my eyesight now, right?
Sora	You know how much I want to die now, right?
Shirou	Urk...
Sora	Why are you trying to tell me that this is all supposed to be easy? Is it because you want to feel like you're having the hardest time? Is it because you just want everyone else to handle the easy stuff?
Shirou	I-I'm sorry, Sora. I'm sorry, I'm really sorry...!



Mikado	This hits close to home. I used to want to believe that I was having the hardest time too.
Rikka	I always think that other people should take it easy.
Sora	Eh, uh, wait, I didn't mean it like that... I'm sorry, I must've sounded really self-important...
Yukiya	We did decide to be honest with each other, after all.
Mikado	Alright, I'll be honest next.
Rikka	Tell us about it.

Mikado	Everyone knows that I've been going through some things for a while, but the other day I was roped into a situation during a talk show where I couldn't talk about anything.
Shirou	Mika-san, you...!?
Mikado	It was like no matter what I said, either somebody who's suffered more than me or some ex-convict would laugh at me, so I didn't say anything.
Mikado	It's the first time that's ever happened to me. It really broke my pride. It's just like what you said, Shirou. It was like I could hear myself falling apart.
Shirou	Um... I'm sorry for asking this, but... Is there a reason why you were held back a year?
Mikado	It was because of an injury case, just like the rumors said.
Rikka	It was in self-defense, wasn't it?
Mikado	Nope. I was only told after it happened, but it was excessive self-defense. The Miyabino household used their power to prevent them from pressing charges.
Rikka	But you were just trying to save someone! Why didn't you tell them that? You should've just said that you were trying to help a woman that was being attacked!
Sora	So that's what happened...
Shirou	It's just like Mika-san to do that...
Mikado	Hm... I was out late delivering New Year's cards for my job. To be honest, I was so cold and tired that I don't remember much of what happened. I completely beat up the other guy before I realized it.
Yukiya	It must have hurt you when the Miyabino household got involved as well. Did you think that you wouldn't be able to face your father, who left the same household that tried to help you?
Mikado	I didn't think <i>that</i> far. I was just glad that I could have a lot of time to work during my suspension.
Sora	Mika-san will always be Mika-san.

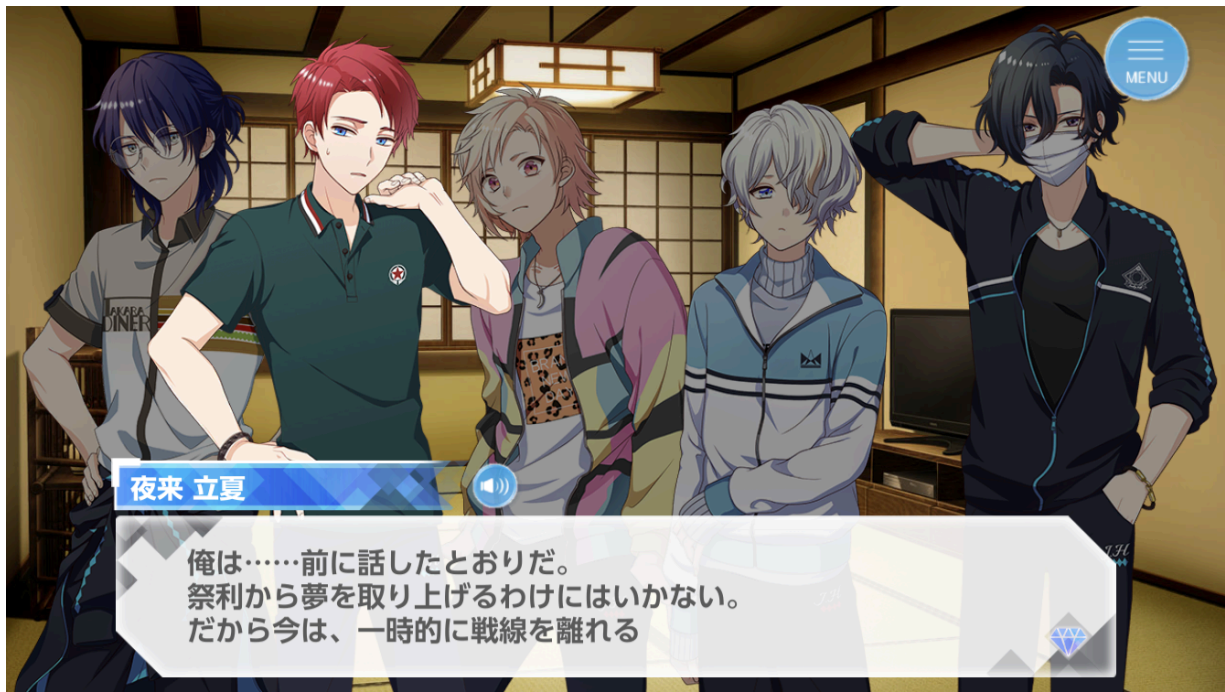
Shirou	Yeah.
Mikado	Well, isn't it about time for the fourth person to talk?



Rikka	Me, huh... I...
-------	-----------------

Ch. 23: Restart

The last stretch of the training camp! Seeing how Rikka has been cornered by the situation regarding his parents and his younger brother, the unit members...



Rikka	It's... just like what I talked about before. I can't afford to let Sairi go down the same path as me. That's why I have to leave for now.
Mikado	You're not thinking about quitting being a seiyuu altogether, right?
Rikka	...It <i>has</i> been wearing me down lately.
Sora	Rikka-san, didn't you say that your goal was to become a seiyuu...?
Rikka	Of course... It still is.
Shirou	Then you need to keep going! You know, even though Sairi is a crybaby, he tried not to cry because he didn't wanna bother you while you were going through everything recently.
Rikka	...Huh?
Sora	That's right. Sairi's working hard because he wants to see you working hard too. Of course he wants to see you succeed as a seiyuu.
Mikado	Sairi's still young. He doesn't understand the complicated relationship between you and your parents yet. He hasn't realized that his pure intentions to cheer you on have driven you against a wall...

Rikka	Stop that! My situation has nothing to do with him. It's fine if he never realizes any of it.
Mikado	Then how the rest of it goes down depends on how you want it to go, big brother.
Mikado	Will you ruin your little brother's wishes to cheer you on and start obeying your father instead? Or will both of you keep following your dreams?
Rikka	...That's an unfair way of putting it.
Mikado	Kakaka, don't you already know that I'm always unfair~?
Shirou	Rikka-san, I asked Areki-sensei if Sairi could live in the dorms. He talked to some people about it and he told me that it was possible!
Rikka	Huh...?
Sora	Rikka-san, I think you're worried about Sairi because he lives so far away. It would really help if you two lived together.
Yukiya	Well, well... Sairi is quite lucky. In the end, he would be the most troubled by... You giving up your dream, Rikka.
Rikka!
Shirou	He's right, Rikka-san!
Rikka	...Sairi was young when I decided that I wanted to voice work. When I told him about it, he told me that my voice is calming.
Rikka	I guess <i>I'm</i> the one who lost sight of my dream...
Yukiya	It would be best if you went back on your decision to quit soon. It would cause Areki-sensei a lot of trouble if he had to go through the paperwork involved with quitting.
Yukiya	...Although I wonder if this unit will even survive for long. I'll become the man of the hour come two weeks.
Sora	That's right, the magazine article...



Mikado	Our unit won't fall apart, Cosmo.
Yukiya	Eh?
Mikado	Friends support each other and become shields for each other. We could do that for you when the time comes.
Yukiya	Friends... So this is what a unit is like.
Rikka	We'll be there when you need us.
Sora	I'll be there, Cosmo-san!
Shirou	Ah... m-me too!
Yukiya	I ain't <i>that</i> childish.
Mikado	There's nothing wrong with being childish! I don't know about you, but we're all budding youths. We're all at an age where we're immature.
Yukiya	That aside, are we all about done with saying what we have to say?
Yukiya	As a final thought, how about we all agree to change our ways of thinking and start striving to become seiyuu again?
Mikado	Let's make an oath while we're at it.

	Huddle up, fellow childish youths. Everyone put your hands in the middle~
--	--

Shirou	Uwa, this feels so childish!
--------	------------------------------



Mikado	We'll work seriously, never run away again, and put forth our every effort.
--------	---

Everyone	We will.
----------	----------

Mikado	We'll practice hard, study hard, and improve ourselves. We'll work until our of all fans look up to us.
--------	--

Everyone	We will.
----------	----------

Sora	I was too weighed down by my failures. Even though I wanted to become a seiyuu to give people something to dream about and strive for... I can't do that if I keep wallowing in self-pity.
------	--

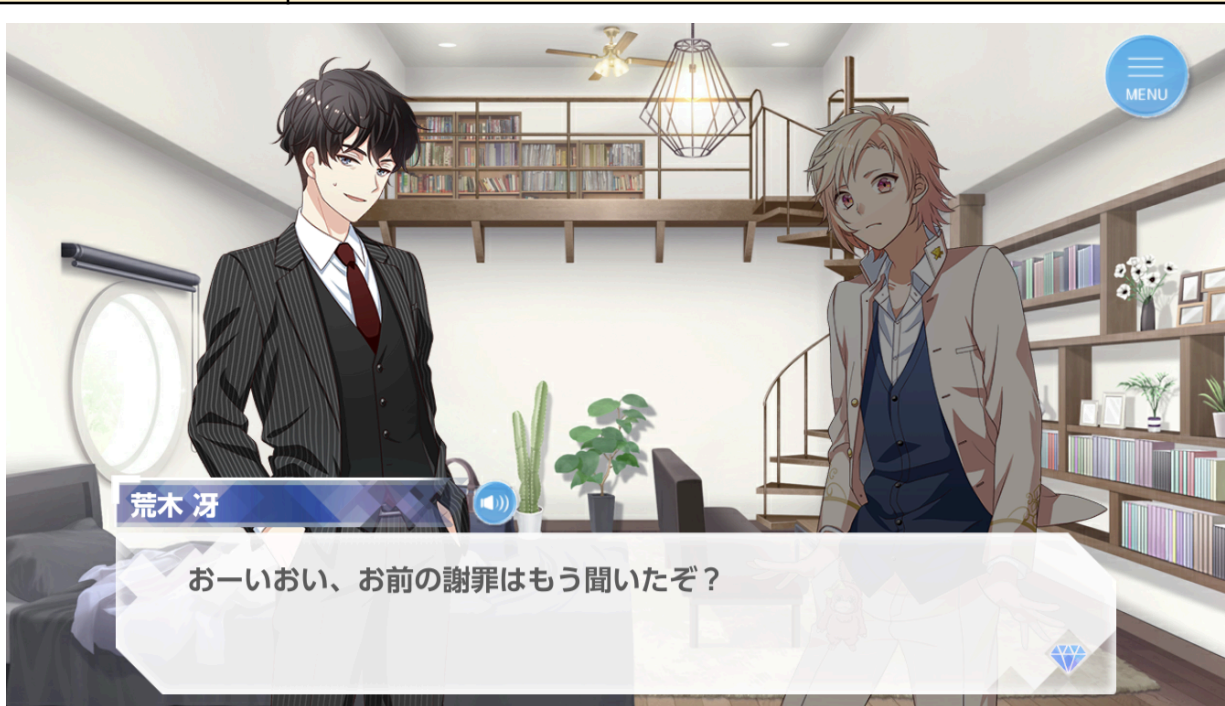
Sora	I'm going to become stronger. Like Mika-san, or Rikka-san, or Cosmo-san... Like Shirou.
------	---

Shirou	You sound so cool, Sora.
--------	--------------------------

Sora	Stop joking around!
------	---------------------

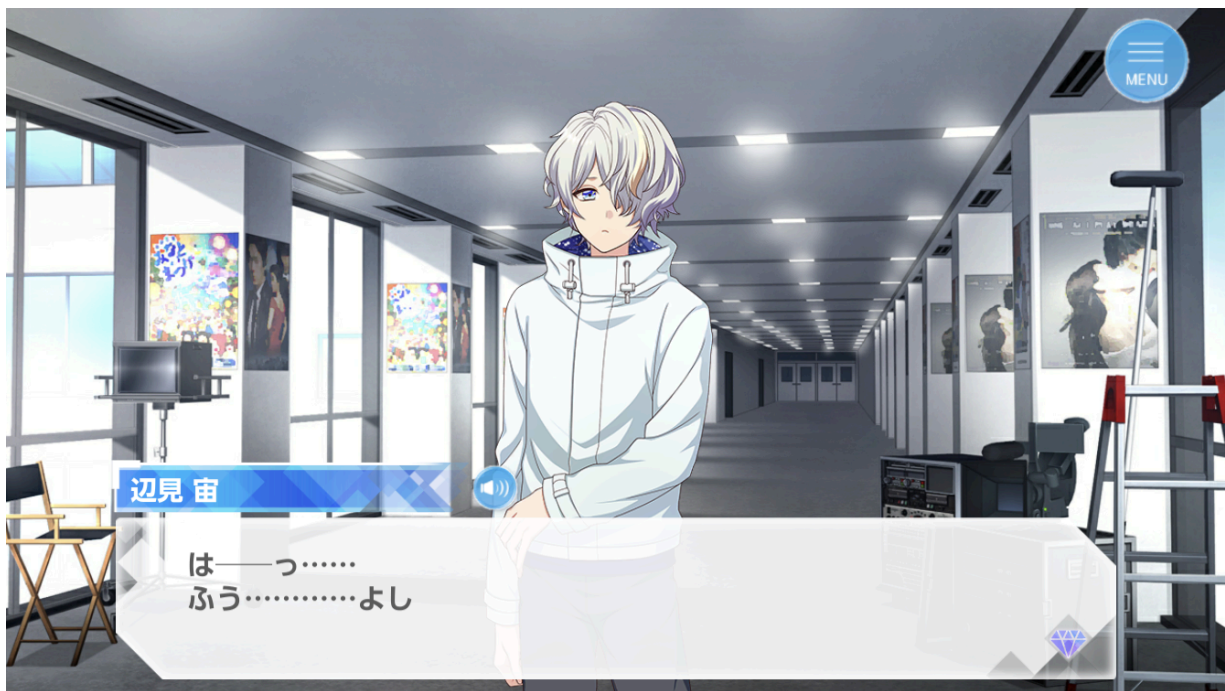
Shirou	I'm not joking around! I'm being serious!
Mikado	Well, now that we have the chance to, let's start packing up, everyone! We'll be heading home as soon as we're ready tomorrow morning.

Shirou	I'm really... truly sorry!
--------	----------------------------



Sae	Hey now, haven't you already apologized?
Shirou	I didn't think that one was genuine enough so... I wanted to apologize again.
Sae	...You do seem different this time.
Sae	Alright. There's a job I want you to take once your punishment is up. Do you want to talk about that too?
Shirou	Huh... A job for me? Even though I kept skipping...?
Sae	This is Houseki Gaoka after all. No matter how professional you are, you guys are still inexperienced and maturing students. All the companies know that.
Sae	The school gets alerted if a student doesn't show up for work.

	Our job is to deal with that. Although that doesn't mean that we can cover for you all the time.
Shirou
Sae	Did you really think that the school was that unreliable? Well, you probably heard some complaints from Cosmo.
Shirou	Ah, no... not at all. Uh, please tell me more about the job.
Sae	Okay, but I just want to let you know that you only got this job because the school was able to make them overlook your mistakes. They've lost some trust in you. It's up to you to make up for it.
Shirou	Of course!



Sora	Ha... Fuu..... Okay.
Sora	Hello everyone, I'm Henmi Sora. This is a segment that will be hosted by a different character from "Lookin'☆" each week. I'll be in charge of this week's segment, so please bear with me.
Sora	Let's start with a question...

	<p>“Is it true that you want to become an astronaut?” Thank you for your question, Number 1 Tokyo Lookinist.</p>
<p>Sora</p> <p>[1] The word for “space” is 宇宙 (<i>uchuu</i>), and Sora’s name is from the second character, 宙.</p>	<p>Let’s see... That is true. My name is read as “Sora” from the second character in the word for “space.”[1] My grandfather gave me that name.</p>
Sora	He always told me stories that were about space, like the story of Kaguya-hime or the moon rabbit.
Sora	I became more interested in outer space, so I naturally started thinking that I wanted to go to space.
Sora	But unfortunately, I was injured and didn’t meet the physical requirements to become an astronaut as a result.
Sora	<p>The thing that took me out of the dark place that I was in at the time was a movie. The seiyuu was able to take me to a different world with their narration. I was fascinated by that power, and wanted to strive for it.</p>
Sora	<p>I’m taking my first steps towards achieving that dream. But I haven’t forgotten my first dream either. I want to go to space someday. I want to encourage people who want to go to space as well.</p>
Sora	I wonder if it’s weird to keep wanting that...?

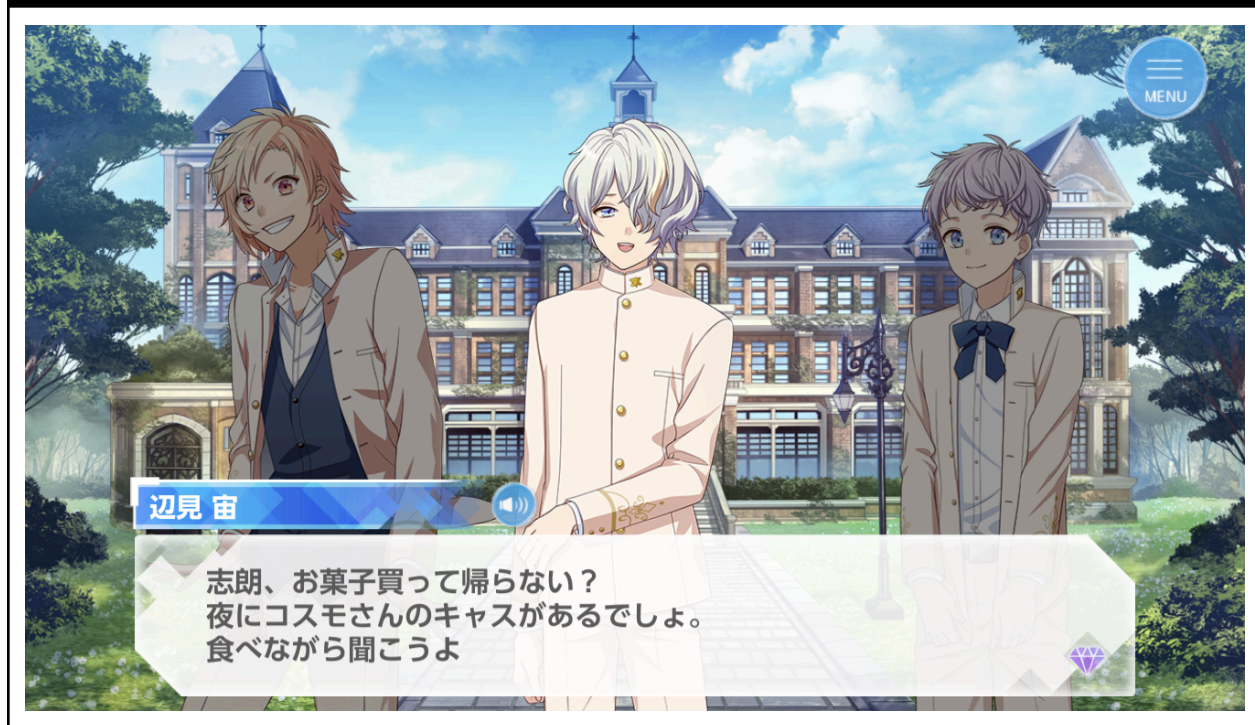
Ch. 24: Everyone is here

The unit members decide to think positively as a result of the training camp. Yukiya decides to voice his thoughts to his fans.



Rikka	Fuu...
Mikado	What's wrong? You look troubled.
Rikka	Uwah... Mikado? How long have you been there?
Mikado	This whole time. You never noticed, so I stuck around.
Rikka	...I was on the phone with my father. Well, I was really talking to his private secretary. I wanted to ask him if he wanted to come see me at my next event.
Mikado	That's unlike you to ask.
Rikka	My job might not be something he approves of, but... I want to at least show him that it can be something that can give people hopes and dreams.
Mikado	Can someone as stubborn as him really get that from showing up to an event?
Rikka	It's fine if he doesn't. I can just invite him to more.
Mikado	Well, aren't you positive?

Rikka	I am, thanks to the training camp. On another note, Sairi's dorm was decided on. It makes me glad to see him happy about it.
Mikado	It's all thanks to Sora and Shirou.
Rikka	Yeah. They've been helping him with schoolwork too, so he's been showing up to school more often since it feels like he has two more brothers near him.
Mikado	That's good to hear.
Rikka	Hopefully someday he'll stop chasing after me and find friends of his own.
Mikado	The unit system could help him with that.
Rikka	Sairi in a unit, huh... The way I see him, he's just a kid who's small enough to pick up and quick to cry and throw tantrums.
Mikado	Don't be like that, big brother. When you see him making friends and smiling around them, won't you be the one crying?
Rikka	What am I, a dad watching his daughter get married?



Sora	Shirou, should we get some snacks on the way back? Cosmo's going to be on a show tonight. We can eat something while we listen.
Shirou	Nice idea~☆ We can crash in Mika-san's room. We can call Rikka-san up too. Do you wanna come too, Sairi?
Sairi	Hm...
Sairi	No, I'm fine.
Shirou	Why?
Sairi	It'll be better if it's just the unit, right? I don't think big brother wants me to see how he is when he's with all of you.
Sora	How he is... is he really that different when he's with us?
Sairi	Pretty much.
Shirou	Ooh...



Mikado	Hey! Someone help me set up the plates already!
--------	--

Rikka	Even though you're the one making dinner?
Mikado	Yes!
Shirou	We're busy setting up over here, so pardon us.
Sora	Ah... It's almost time. We should bring out the snacks.
Shirou	Anyone want juice~?
Sora	Me... Ah, it's starting.
Yukiya	Good evening, this is COSMO. I hope you'll bear with me for the next 30 minutes.
Sora	Hah... His voice is so nice...
Shirou	Sora, you're getting all starry-eyed. Come back to earth.
Rikka	The next issue from that magazine is on sale this weekend... I wonder how Cosmo feels about that.
Sora	Cosmo-san did nothing wrong... Mass media really is trash.
Yukiya	Eh, the tone of my voice sounds different? ...I did have a change of heart recently, so perhaps that's the reason why.
Yukiya	Hm? That's strange, I just received an email instead of a tweet. Maybe it's a long message. Let's read it.
Mikado	Phew, I'm finally done.
Shirou	That's a lot of plates. How can you even make that much food by yourself?
Mikado	A hearty meal brings a hearty life! Today's dinner focuses on bean sprouts and daikon, for a total of 7 courses.
Shirou	He has a lot of respect for this kinda stuff...!
Yukiya	"I love all 5 of you from Houseki Gaoka." Thank you. I will be sure to tell the other 4 that. In fact, they might be listening to this right now.
Yukiya	"I know a lot of things have been going around lately. Even though some fans might have said awful things, I hope you don't

	grow to dislike all fans as a result.”
Shirou
Mikado
Yukiya	“I love otome games. People might not take them seriously, but I have been saved by the characters and the voices from beyond the screen many times.”
Yukiya	“They may just be games, but I want all 5 of you to know that they can give people courage and a reason to live. I’ll always be supporting you.”
Yukiya	...Thank you for your message, 30,000 Yen Seeking 5 Stars-san from Kanagawa prefecture.
Sora	Cosmo-san stopped talking...
Rikka	He’s been silent for a while. Is he alright...?
Mikado	Well they are live, so they might be trying to fix something... Ah, are they back on?
Yukiya	I apologize for worrying you, everyone. We must have disappointed you. And in consequence, we’ve disappointed ourselves as well.
Shirou	Cosmo-san...
Yukiya	Unfortunately, I can’t reveal my face. At least... not yet. But I hope that you don’t think that I’m being insincere as a result.
Yukiya	I’ll work hard so I can portray my sincerity. I’m sure my thoughts apply to my 4 acquaintances as well. Please give us a chance.
Sora	C-Cosmo-san...
Rikka	You can’t cry here, Sora.
Yukiya	It is a great honor to be able to have our voices reach everyone and to be able to make people cry and laugh. Please, give the 5 of us one more chance.
Sora	Uwah, there are so many comments...

Rikka	<p>"I'll be looking forward to it," "Do your best..."</p> <p>Well, I guess you can only really write positive things during times like these...</p>
Mikado	<p>There might be a lot of people who've always supported us, and we just overlooked them.</p>
Rikka	<p>...Don't just call yourself close-minded like that.</p>
Sora	<p>I'll work hard.</p> <p>I know that a voice can give people courage.</p> <p>I want to do that for someone.</p>
Shirou	<p>I've... decided. I won't delete that tweet.</p> <p>I need to leave it up so I can remember that there will always be people who accept me.</p>
Mikado	<p>Respect, huh...</p>
Shirou	<p>Mika-san?</p>
Mikado	<p>Gratitude for the art of performing.</p> <p>Gratitude for everyone involved in the work.</p> <p>Gratitude for the people who listen to you.</p>
Rikka	<p>Why are you so serious all of a sudden?</p>
Mikado	<p>I just thought that I needed to be more humble.</p> <p>If I am, I can have gratitude... and respect for the things I do.</p> <p>I can keep going without breaking if I have that.</p>
Sora	<p>Mika-san...</p>
Mikado	<p>I want to do seiyuu work.</p> <p>Somehow along the way, I've grown to love acting.</p>
Mikado	<p>I act and somebody else listens to it.</p> <p>Someone listens to my voice and sees somebody that isn't me behind it.</p> <p>Don't you think there's a dream somewhere in there?</p>
Rikka	<p>I do. I really think so.</p>

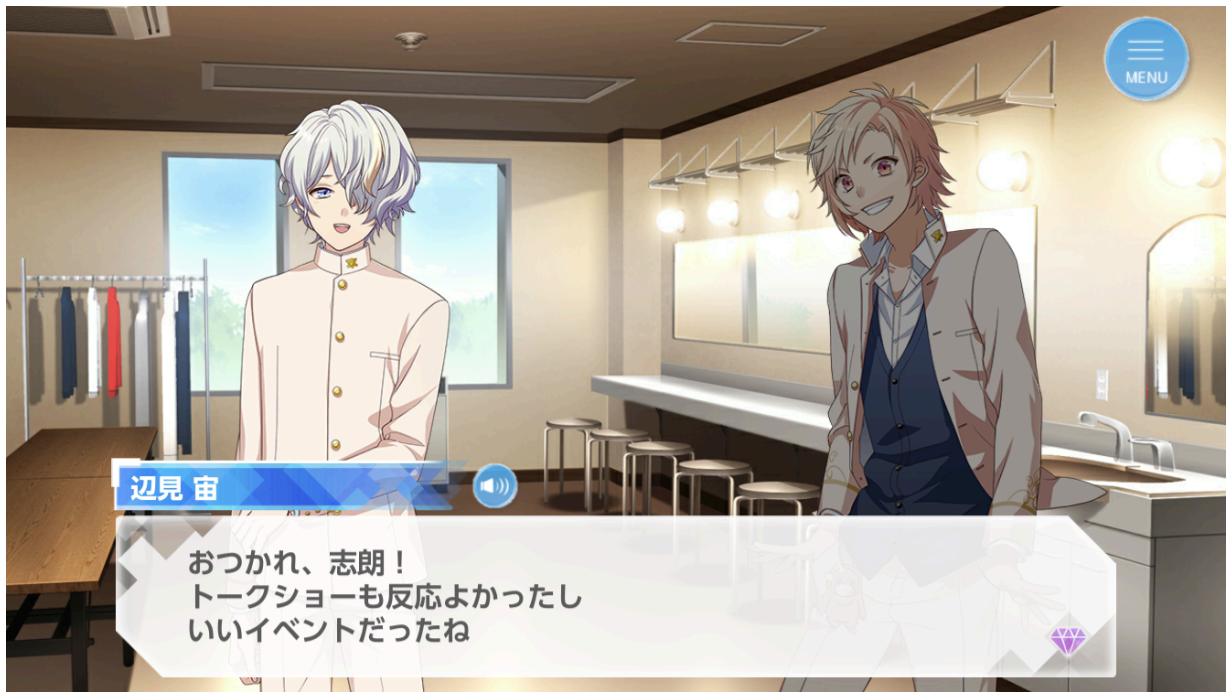
Ch 25: The sky we see as 5

A unit name is finally decided after everyone overcomes their hardships. 5 people face the same direction, and take their first step forward.



Yukiya	What did you do, Areki?
Sae	What do you mean by that?
Yukiya	Don't act dumb. I'm talking about that weekly magazine. I didn't do anything to them, so the school must've.
Sae	Nope, I didn't do anything, and the school didn't either. I did hear about it though.
Yukiya	Stop messing around and tell me already, you piece of shit.
Sae	Geez, little Yukiya needs to wash his mouth out with soap...
Yukiya	I'll punch you.
Sae	Okay, okay. I'll tell you what the school heard. Your father pressured the publisher.
Yukiya	Won't they have to fill the pages with some kinda inside story on the yakuza then?
Sae	They negotiated. They're going to write about a large rival entertainment company that's having been having cash flow problems and committing tax evasion. Seems like that's going to take up a lot of pages in the next issue.
Yukiya	...Why did he do all of this?

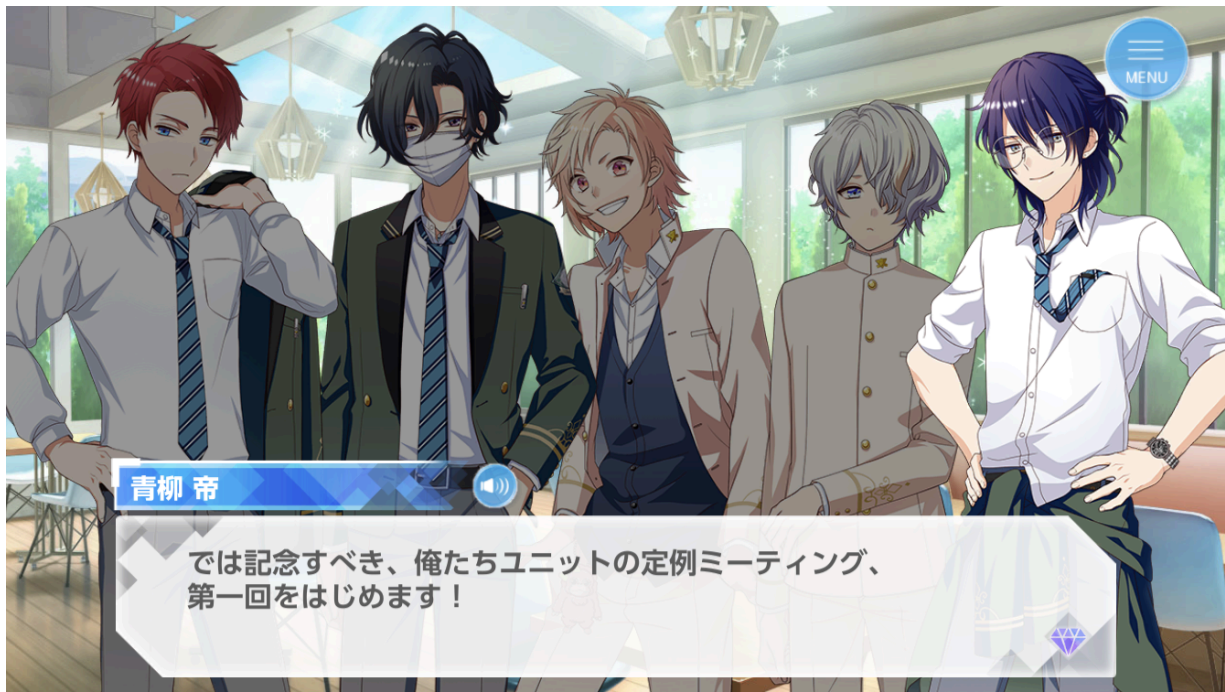
Sae	I don't know that much. But if I had to guess why...
Sae	Maybe it's because he heard what you said on that broadcast the other day~?
Yukiya	Kh.....! So you were listening too...
Sae	You know Yukiya, I'm glad to see that you've changed after leading a life in hiding for so long.
Yukiya	That line reeks of a teacher.
Sae	That's because I <i>am</i> a teacher! And you're still a student. I have to keep looking after you and your dream.
Yukiya	My dream is...
Sae	To protect the school? That's not the dream I'm talking about. I'm talking the dream you recently came to terms with. Your own dream, what you want to become.
Yukiya
Sae	Aren't you having fun, Yukiya? I think that's great. Keep doing that and pave the way for the rest of the students.
Yukiya	...The longer you live, the more unexpected things come your way, huh?
Sae	Like the fact that you've come this far?
Yukiya	Like the fact that you became a teacher even though you never came to class.
Sae	You're one to talk. Class is starting, so run off.
Yukiya	As you wish, sensei.



辺見 宙

おつかれ、志朗！
 トークショーも反応よかったし
 いいイベントだったね

Sora	Nice work, Shirou! Everyone really liked the talk show, and the event went really well.
Shirou	Thanks~..... It's finally over~.....
Sora	Wah, you look exhausted. Geez, you really put too much energy into your handshakes.
Shirou	Well you know, everyone was wishing me luck, so I wanted to thank them... Woah, it's almost time to leave.
Sora	Oh, it is. Let's go.

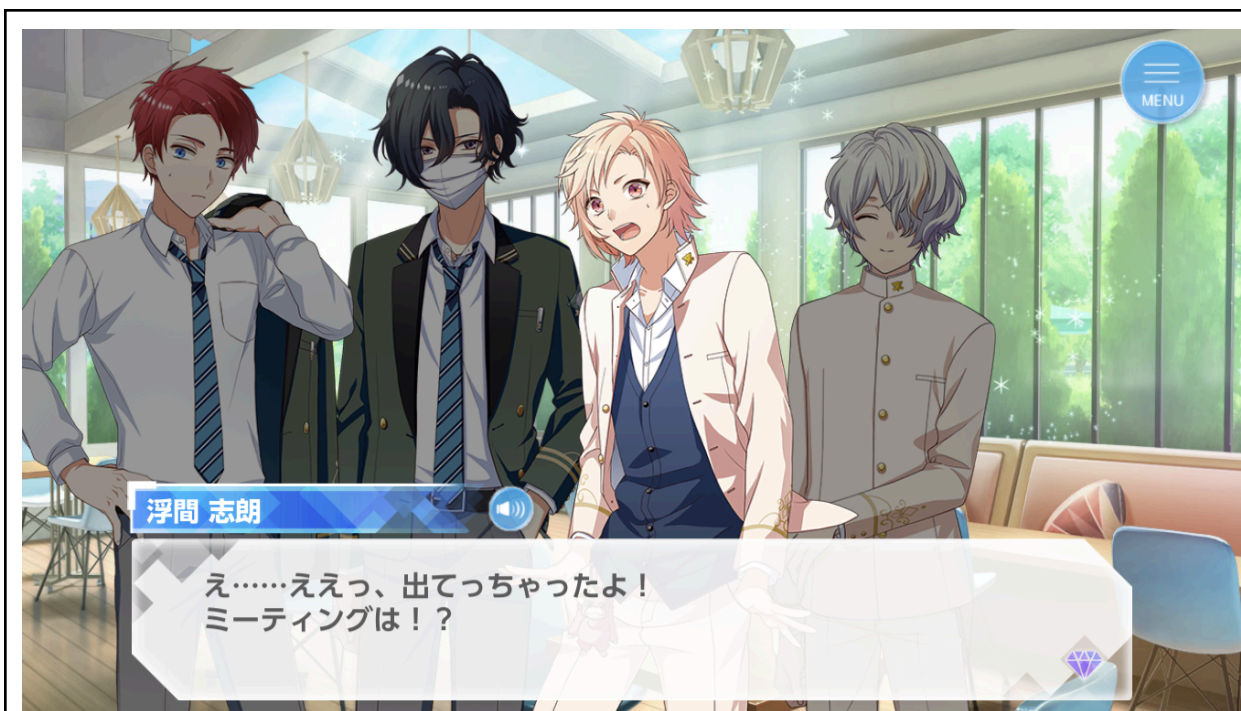


青柳 帝

では記念すべき、俺たちユニットの定例ミーティング、
第一回をはじめます！

Mikado	So to commemorate, let's begin our first regular meeting as a unit!
Shirou	Whoo, clap, clap!
Sora	Clap, clap!
Mikado	We'll start with activity reports. You can go first, Cosmo.
Yukiya	Before that, I have an announcement. We received a job offer for all 5 of us.
Shirou	Eh!?
Sora	Does that mean... there's no audition?
Yukiya	There's not. It seems like there's a casting for a group of 5 in an otome mobile game that would suit us well. We were nominated by the production company.
Mikado	The characters get flamed, huh...
Rikka	Seems like it. I don't mind though.
Shirou	I don't care about the reason, as long as they let us do it. I'll be working hard either way.

Sora	You've been getting cooler every day, Shirou.
Rikka	But why did they tell Cosmo first? I would think that they would tell Mikado, since he's our leader.
Yukiya	Perhaps it's because I happened to come across Areki-sensei.
Rikka	Our communication system's a mess... We need to come up with an official unit name soon.
Mikado	A unit name! I forgot that we even needed one.
Sora	I think "Cosmic Five" is good.
Mikado	Vetoed!
Shirou	That was quick!
Rikka	I like the idea of a space or sky theme. They both spread far, like we aim to do.
Mikado	How about "Imperial Blue?"
Sora	You really just want to be in the spotlight...
Shirou	How about "Sky High?"
Rikka	It might fit you two, but it's a little too earnest for the rest of us. It might be a little embarrassing, sorry...
Yukiya	How does "Re:Fly" sound?
Mikado	Re:Fly?
Rikka	Re:Fly... "to fly again..." I see...!
Shirou	It's like we're aiming to go up, not just forward!
Sora	It's good! It's really good! I knew my Cosmo-san would come up with a good idea!
Shirou	Your respect for him knows no bounds...
Mikado	It's settled! I now declare us as Re:Fly! Meeting adjourned!

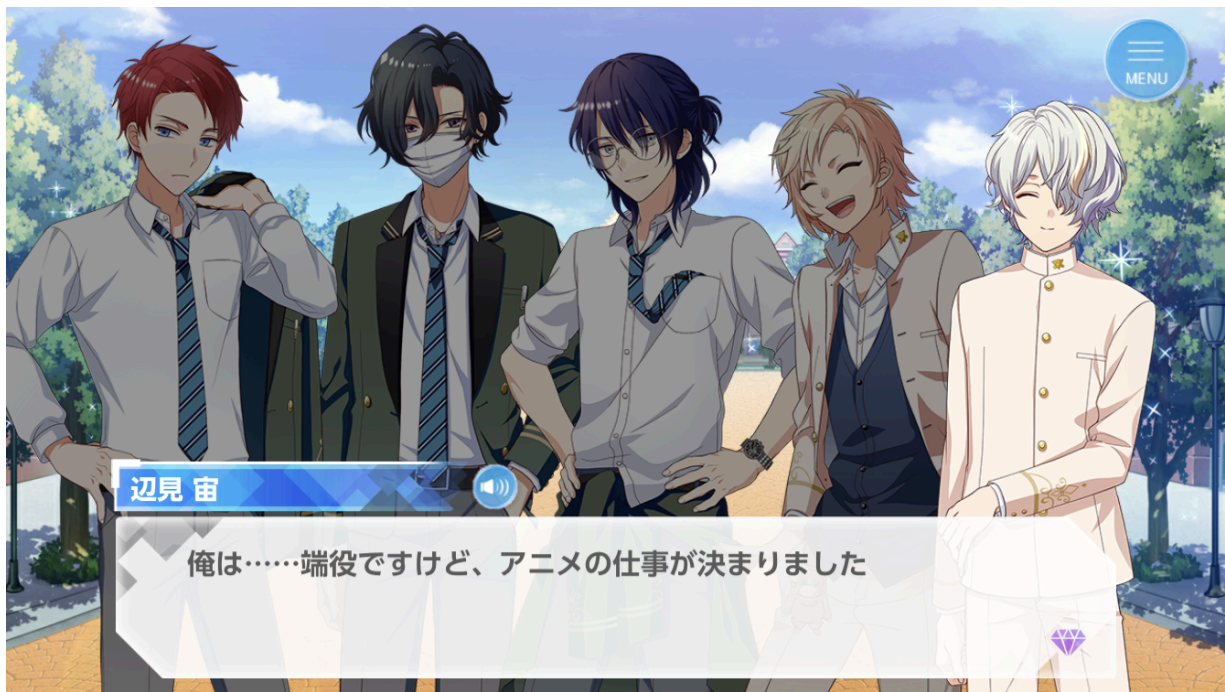


Shirou	Wh... What? He just left! What about the meaning!?
Rikka	He probably went to submit the name to the school. I guess he likes it.
Yukiya	I suppose we have no choice but to follow him.
Sora	We only ever ordered drinks...!
Shirou	Mika-san!
Mikado	Hm?



Shirou	Hah... Hah... We finally caught up...
Sora	You shouldn't have just gone off by yourself...
Mikado	You guys could've just stayed and had lunch.
Rikka	No we couldn't have.
Yukiya	We'll go with you, Mikado.
Mikado	Then let's do our activity reports while we head to the school. Starting with Cosmo!
Yukiya	I had...
Yukiya	2 recordings and 4 auditions for anime. I hear the results next week.
Rikka	You've been working hard.
Yukiya	I suppose so... I felt like I should dedicate myself more.
Rikka	Don't overwork yourself.
Shirou	I had an event today... And I had an interview and a photoshoot for a magazine before that. They all went well... I think.
Mikado	I had my rerecording.

	I wanted to do it on my own, but...
Yukiya	But since you didn't, everything came along naturally.
Mikado	That's right. What about Rikka?
Rikka	I had an interview and 3 auditions. I also did the narration for a commercial as per a recommendation from Areki-sensei.
Shirou	You're getting closer to your dream!



Sora	It's still early, but... I got a job offer for an anime.
Mikado	Aren't you doing well!
Sora	But I'm playing an older brother. I don't have any siblings, so I don't really know how it feels. I wanted to ask Rikka-san... Ah, wait, that's against our rules, isn't it?
Rikka	Our rules?
Shirou	The ones the decided on during our summer training camp. We won't get in each other's way or rely on each other. Our pri... prin...

Rikka	Our principles?
Mikado	Isn't it weird that we can't rely on each other even though we're in a unit together? Who even came up with that idea?
Rikka	We did, including you!
Sora	So are we... getting rid of the principles?
Yukiya	If you think about it, we've already broken them.
Mikado	We already have new things we decided on.
Shirou	"Work seriously, never run away again, and put forth our every effort."
Sora	"Practice hard, study hard, and improve ourselves."
Mikado	Let's add "never forget that your friends are there for you." In rough times and in good times.
Mikado	Those are our new rules as Re:Fly.
Shirou	Nice! ☆ I agree!
Sora	I agree too!
Rikka	Looks like it's a good way to battle against your constant dirty jokes. Never forget that your friends are there, Mikado.
Mikado	That's a different issue!
Rikka	How is it different!?
Yukiya	If we don't hurry, the office will close.
Mikado	Oh, that's right. Then let's advance towards our goal with haste! On your mark, get set...



Translator's note: I'm not sure if anyone will read this, but thank you if you are, and thank you for sticking with me and my translation for this long! I know it's been a long time coming, but I'm glad I've come this far, and I'm both relieved and kinda sad that it's over now www

Translating this took me on a whole rollercoaster of emotions, and it truly made me happy to see all of the characters find their way in the end. It almost felt nostalgic, like seeing a bunch of old friends I hadn't met in years.

I really enjoyed working on this! It made me love Re:Fly a lot more than I already do, and I hope it had the same effect on everyone who read it. Thank you again for bearing with me, and I hope you enjoyed my translation!

- Koisukure

Ch. 1-5	Ch. 6-10	Ch. 11-15	Ch. 16-20	Ch. 21-25 ♥
-------------------------	--------------------------	---------------------------	---------------------------	----------------